

7. Транспортні документи. Контейнерні перевезення [Електронний ресурс]. DUKE ACTIVE : сайт. Електрон. текст. дані. Одеса, 2016. Режим доступу: <http://www.duke-active.com>ru/pages.php?pg=20>. Назва з екрана.

8. Тищенко А. Придбання й облік товарів на підприємстві. *Діловодство й документообіг*. 2011. № 7. С. 59–61.

Наталія Сизоненко

Яніна Тагільцева

м. Полтава

НАЙУЖИВАНІШІ ЛЕКСЕМИ НА ПОЗНАЧЕННЯ ОСОБИСТИХ ЯКОСТЕЙ ФАХІВЦЯ З ПЕРЕКЛАДУ В ТЕКСТІ РЕЗЮМЕ

Резюме – документ, у якому претендент на вакантне місце або шукач роботи подає стислі відомості про освіту, досвід роботи, професійні уміння й навички. Окрім основної інформації, фахівець може інформувати роботодавця про особисті якості, сімейний стан, заявляти про наявність рекомендацій, наукові публікації тощо (додаткова інформація).

Конкурентоспроможність резюме залежить від його вигляду і змісту [1, с. 317]. А отже, текст резюме має бути інформативно насиченим і впливовим, сприяти налагодженню контакту між учасниками комунікативної ситуації.

Мета нашої *розвідки* – проаналізувати найбільш уживані лексеми, використані подавцями резюме для оформлення інформації про особисті якості. Матеріалом слугували резюме фахівців з перекладу, розміщені на українському сайті <https://jobs.ua> [2].

Нині резюме все більше побутує у формі ініціативного електронного документа, який розміщують на спеціалізованих сайтах для роботодавців та тих, хто шукає роботу. Відвідувачам подібних сайтів пропонують заповнити готову форму, яка містить, зокрема, і додаткову інформацію про фахівця.

Подавцям резюме сайту <https://jobs.ua> інформацію про особисті якості пропонують розмістити в рубриці «Особисті якості, хобі, захопленнями й навички».

Серед проаналізованих 42 резюме 16 респондентів (38 %) не надали інформацію в цій рубриці, 18 (43 %) – проінформували про особисті якості й навички, 3 (7 %) – подали інформацію про захоплення, 3 (7 %) – про навички, 2 (5 %) – про хобі.

Усього зафіксовано 63 випадки самохарактеристики й названо 30 особистісних якостей (на одне резюме від 2 до 7).

Найчастотнішими мовними одиницями, якими фахівці з перекладу номінували особистісні якості, виявилися лексеми, виражені іменниками або прикметниками (*старанність / старанна, комунікабельність / комунікабельний*), словосполучення (*аналітичне мислення, бездоганна репутація*) і речення (*Я творча особистість. Не маю шкідливих звичок*). До найбільш уживаних лексем можна зарахувати такі: *відповідальність / відповідальний* (15 уживань, 24 %), *цілеспрямованість* (6 уживань, 10 %), *комунікабельність/комунікабельний* (5 уживань, 8 %), *пунктуальність* (4 уживання, 6 %), *організованість* (3 уживання, 5 %), *стресостійкість* (3 уживання, 5 %), *старанність* (3 уживання, 5 %), *дисциплінованість* (2 уживання, 3 %).

Найбільш частотні слововживання засвідчують намір подавця резюме продемонструвати відповідність особистих якостей очікуванням роботодавця. Водночас мовна форма самопрезентації відображає психологічні стереотипи, які побутують у професійній сфері.

Решта слововживань (34 %) належать до одиничних, неповторюваних: *професіоналізм, акуратність, прагнення до самовдосконалення, я творча людина, уважна, порядність, точність, креативність, толерантність, присутнє почуття гумору, аналітичне мислення, оптимізм, перфекціоніст, доброзичливість, чесна, ввічливий, вибагливий до себе та інших, творчий*

підхід у роботі, не маю шкідливих звичок, бездоганна репутація, оптимістична, прагматична. Одиначні слововживання є способом індивідуалізації резюме, сприяють підвищенню його змістової привабливості.

Отже, характерними особливостями резюме є взаємопроникнення інформативного та імперативного мовлення. А тому в тексті резюме варто використовувати ефективні мовні засоби, які б сприяли самопрезентації шукача роботи як індивідуальності, намагатися уникати мовних штамів, які знижують виразність і точність мовлення.

Джерела та література

1. Шевчук С. В., Клименко В. І. Українська мова за професійним спрямуванням : підруч. 2-ге вид., випр. і допов. Київ : Алерта, 2011. 694 с.
2. Вебсайт. URL : <https://jobs.ua>. (дата звернення: 29.10.2019).

Валентина Воскобойник

Юлія Ніколаєнко

Олеся Сільчук

м. Полтава

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНОЇ ОФІЦІЙНО-ДІЛОВОЇ ЛЕКСИКИ

Глобалізація суспільства та впровадження інформаційних технологій сприяють інтернаціоналізації економічної активності країн та уніфікації систем діловодства. У результаті значно зростає обсяг англомовного ділового мовлення та виникають нові форми ділової комунікації. Це спонукає науковців до всебічного дослідження особливостей перекладу англомовної офіційно-ділової документації на українську мову.